

**LEXICAL DEVIATIONS OF THE TRANSLATED VERSION
OF THE FAIRY TALE ENTITLED
“THE ORIGIN OF GOOSE HAVE LONG NECK”
(Bilingual Version: Indonesian-English) Seri I**

ARTIKEL ILMIAH

**BY:
TRINIS IRIANA
NIM 0811110075**



**PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS
JURUSAN BAHASA DAN SAstra
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2013**

**LEXICAL DEVIATIONS OF THE TRANSLATED VERSION
OF THE FAIRY TALE ENTITLED
“THE ORIGIN OF GOOSES HAVE LONG NECK”
(Bilingual Version: Indonesian-English) Seri I**

Trinis Iriana

English Literature Departement, Universitas Brawijaya, Malang

Email: tmothchan@gmail.com

Abstract-Translation becomes the basic requirement in exchanging process of information in the world. Fairy tale is a kind of learning media in the form of books for children which is written in Indonesia and is translated into English. In this case, the translators sometimes make deviations in translated work such as a fairy tale. Fairy tales are rarely considered as the data research to be analyzed. Some researchers pay more attention to analyze novels, poems, and films as the sample of data than fairy tale, perhaps, because the style of fairy tale is more imaginative, literal, and more simple than another literary text.

The researcher is intended to find out the types of lexical errors in this study by using Peter Newmark theory and Nida theory. The study applies the descriptive qualitative research method in textual or document analysis. The data of the research are the sentences and utterances that contain errors in lexical type.

This research concludes that errors or deviations can cause or create different meaning from the original text which is read by the reader. The greatest errors occur when the structure in the sentence of target text is not complete. It can be said that English language must notice grammar, and it must be natural.

Index Terms-Translation, Translation Error, Error, Lexical Deviation (Lexical Error), “The Origin Gooses Have Long Neck”.

REFERENCES

- Ary, D, Jacob, L.C., and Razavieh, A. (Eds.). (2002). *Introduction to research in education, Sixth Edition*. New York: Wadsworth/Thomson Learning.
- Brown, J.D. (1980). *Principles in Language Learning and Teaching*. New Jersey: Prentice Hall.
- Fairy tale (disambiguation)*, retrieved December 1 2011, from (<http://en.wikipedia.org/wiki/Fairytale>).
- Gunawan, Adi K. (2008). *KAMUS LENGKAP: Inggris-Indonesia, Indonesia-Inggris*. Penerbit: KARTIKA, Surabaya.
- Junining, Esti. (2005). *The translation of thesis abstracts in the accounting Department of Brawijaya University. Humanitas Journal of Language and Literature, Volume 1, No 1, 25-34*. Published by: Study Program in Languages. Malang: Brawijaya University.
- Machali, Ali. (2009). *Translanguage vs. interlanguage: Exploration in translation strategies*. Journal of translation. Volume 14, No.3. p.25-26. Saudi Arabia. Retrieved May 3, 2012, from <http://www.erudit.org/apropos/utilisation.html>
- Muhammad, Hafidz. (2008). *The Analysis of lexical error on the Indonesian translation of the novel the case-book of Sherlock Holmes*. Unpublished Thesis. English Department of Universitas Brawijaya: Malang.
- Newmark, Peter. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, Peter. (1988). *Textbook to translation*. Oxford: Pergamon Press
- Newmark, Peter. (1993). *Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, E. (1964). *Toward A science of translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Pirnajmuddin, Hossein. (2011). *Journal of language teaching and research, Vol.2, No. 6, pp. 1329-1336*. Finland: Academy.
- Prakoso, Yudo. (2005). *Lexical error analysis on the Indonesian translation of the novel entitled animal farm*: Unpublished Thesis. Malang. FPS Brawijaya University.

- Rachmadie, S., Suryawinata, Z., and Effendi, A. (1988). *Materi pokok translation*. Jakarta: Karunika.
- Senja, R, Aprilia. (n.d). *Asal-usul angsa berleher panjang, Seri 1*. Surabaya: Arkola.
- Suryawinata, Zuhridin and Harianto, Sugeng. (2003). *Translation: bahasan teori dan penuntun praktis menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Tabiati, Sri Endah. (2010). *Let's learn how to translate*. Unpublished handbook Faculty of Culture Studies: Universitas Brawijaya.
- Vonza, Sendra. (2005). *The study of lexical errors in Indonesian translation of Dua Belas Ikan Mas From Jeffrey Archer's Twelve Red Herring*. Surabaya. Faculty of Letters: Petra Christian University.